

УДК 81.116.1

## ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И НАЦИОНАЛЬНОЕ ВИДЕНИЕ МИРА

Гриценко И.П.

Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,  
г. Симферополь, Украина

*В данной статье предпринимается попытка рассмотреть, каким образом национальная культура находит отражение в языке ее носителя, обладающего специфическим национальным сознанием и менталитетом. Материалом для практических исследований послужили паремии, выявляющие своеобразие американской культуры.*

*Ключевые слова:* языковая картина мира, паремия, концепт

Начиная с 19 века и до настоящего времени вопрос о взаимоотношении языка и культуры является одним из ключевых в языкознании. Принято считать, что впервые эта тема была затронута в трудах В. Гумбольдта, свой подход к решению проблемы разрабатывали крупнейшие ученые А. Потебня, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Р. Якобсон. Оригинальную трактовку получает этот вопрос в рамках исследований школы Э. Сепира и Б. Уорфа, разработавшей теорию лингвистической относительности. В течение двадцатого столетия многие лингвисты и этнографы работали в данном направлении, что повлекло за собой формирование самостоятельной науки лингвокультурологии.

*Постановка проблемы.* Несомненно, язык отражает не только реальную действительность, окружающую человека, но и национальный характер, особенности мировоззрения, иерархию ценностей, моральные устои и традиции, характерные для определенной человеческой общности. Национальный компонент значения обнаруживается в единицах всех уровней языка, но особенно четко он прослеживается в лексике, пословицах, поговорках, фразеологии, идиоматических выражениях. Язык -- носитель культуры, он транслирует культурные ценности из поколения в поколение, формируя мировидение человека. По определению С.Г. Тер-Минасовой, «язык -- мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива» [1, с.15].

Каждый язык концептуализирует окружающий мир неповторимым и присущим только ему способом, что обуславливает уникальность языковой картины мира каждого народа. «Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего

рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [2, с.65].

Она (языковая картина мира) создается при помощи различных единиц языка, однако наиболее информативными с точки зрения отражения культурных ценностей нам представляются паремии (пословицы, поговорки), фразеологические сочетания, идиомы, крылатые выражения. В статье будет осуществлена попытка проанализировать, каким образом ценности американской культуры находят свое отражение в языке, формируя тем самым определенное мировоззрение его носителей.

Национальный характер представителей американской культуры определили исторический, географический и социальный факторы образования нации. Пионеры Нового Света, победившие в борьбе за существование на необжитых землях исключительно благодаря собственным силам и инициативности, способствовали появлению концепции индивидуализма. Ее сущность заключается в том, что индивид представляет собой важнейшую и уникальную единицу общества, залогом успешной жизнедеятельности которой является самостоятельность, личная свобода и эмоциональная дистанция от остальных членов социума. Индивидуально-личностная самоидентификация формирует спектр стереотипных качеств, необходимых для достижения успеха, первостепенное значение среди которых приобретают независимость, креативность, решительность, умение рисковать, логичность мыслей и действий.

Индивидуализм и антропоцентризм культуры, находящейся в проблемном поле анализа, предполагает, что краеугольным камнем всех социальных процессов и структур общественной деятельности является личность, и эксплицитно проявляется в приоритете прав, свобод и интересов отдельного индивидуума, а не группы. На лингвистическом уровне индивидуалистическая самоидентификация представлена посредством языковых выражений, употребление которых актуализирует понятия, содержащие и отражающие единственно-возможное и потому естественное, интуитивное понимание окружающего мира.

Основой индивидуалистического мировосприятия на лингвистическом уровне можно считать выражения *live and let live* (живите сами и давайте жить другим) и развивающее его значение *be tolerant* (будьте терпимы). Таким образом признавая за собой свободу выбора предпочтительного образа жизни, представитель американской культуры осознает невозможность абсолютной свободы в пределах общества и то, что его свобода ограничена рамками свободы другого человека. Данное положение представляет собой не просто декларацию, но правило, последовательно реализуемое социумом и обеспечиваемое государством, что дает возможность одновременно чувствовать себя свободным человеком и нести ответственность за свободу другого.

Дух независимости и обыкновение надеяться только на себя прослеживаются в пословице *love many, trust few and always paddle your own canoe* (люби многих, доверяй немногим, но всегда управляй своим каноэ). Понятие *privacy* (неприкосновенность личной жизни) порождает выражения *stay off our backs; stay out of our way; mind your own business* (не вмешивайтесь в наши дела, занимайтесь собственными). Ряд пословиц и поговорок отражает дополняющие концепцию индивидуализма личностные качества, такие как инициативность, смелость и умение рисковать: *where there is an open window there exists limitless opportunity* (открытая дверь предполагает массу возможностей); *the key to happiness is freedom, and the key to freedom is courage* (свобода – ключ к счастью, а

смелость – залог свободы); *no one can predict to what heights you can soar, even you will not know until you spread your wing* (никто не сможет предсказать, каких высот может достичь человек, пока тот не расправит крылья, даже он сам); *you cannot discover new oceans unless you have the courage to lose sight of the shore* (Никто не открывает новые океаны, не потеряв из виду берег); *you cannot fulfil your dreams unless you dare to risk it all* (нельзя осуществить мечту, не осмелившись все поставить на карту).

Активная жизненная позиция, стремление к самоутверждению и достижению успеха проявляются на всех уровнях социальной деятельности индивида. В результате постулируемый американской культурой образ мира изначально определяется преобразовательной-практической направленностью, характером и самой возможностью человеческого действия в этом мире. В этой связи устойчивая ценностная ориентация на успех оказывается естественной и являет собой некий идейный стержень рационально-преобразовательной деятельности индивида. Нужно отметить, что ответственность за неудачи на пути к достижению цели несёт непосредственно субъект действия, при этом упорство в их преодолении фиксируется как характерная черта позитивно ориентированной мировоззренческой позиции.

Язык как опосредующее звено между человеком и окружающим его миром выражает такие специфические черты национальной ментальности, как упорство: *from little acorns mighty oaks may grow* (из маленького желудя может вырасти могучий дуб); *you make a mountain of a mole-hill* (и из кротового холмика можно создать гору); *if you at first don't succeed, try, try again* (если не получилось с первого раза, пробуй еще и еще); *you have to kiss a lot of toads before you find a handsome prince* (~без труда не выловишь и рыбку из пруда); *no pain, no gain* (без труда нет и результата).

Активизм как жизненная стратегия проявляется посредством языковых выражений следующим образом: *never be content with your lot. Try for a lot more* (никогда не останавливайся на достигнутом. Стремись к большему!); *never miss a good chance to shut up* (никогда не пренебрегай открывшейся возможностью); *I'd rather have them say "here he goes", than "there he lies"* (лучше пусть говорят «вот он идет», чем «он лежит здесь»).

Неизменным спутником человека, успешно реализовавшим собственную стратегию самоутверждения, является материальное благополучие, что естественным образом отражается в языке: *roll in money* (купаться в деньгах); *spend money like it's going out of fashion* (тратить деньги так, как будто они выходят из моды); *spend money like there is no tomorrow* (тратить деньги так, как будто завтра уже не наступит). В ряде паремий подчеркивается необходимость приложить немалые усилия для достижения благосостояния: *money does not grow on trees* (деньги на деревьях не растут); *it takes money to make money* (нужно вложить деньги, чтобы получить деньги); *you pay your money and you take your chances* (вы платите деньги, и вы рискуете ими); акцентируется внимание на прочной взаимосвязи между достатком и умением нестандартно и креативно мыслить: *if you are so clever, show me your money* (если вы настолько умны, покажите ваши деньги); *fool and his money are soon parted* (у глупцов деньги не задерживаются); *money burns a hole in a fool's pocket* (деньги прожигают дыры в карманах глупцов).

Язык американцев изобилует идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, подчеркивающими важность концепта «money» во всех жизненных сферах: *money is power* (деньги – это власть); *money talks* (деньги прокладывают дорогу); *a poor man is always behind* (бедный всегда позади); *stand up cent, let the dollar sit down*

(цент, встань, уступи место доллару); *love of money is the root of the evil* (любовь к деньгам порождает зло); *lend your money and lose your friend* (дай деньги в долг и потеряй друга). Примечательно количество выражений, неизменным компонентом которых является слово *money*: деньги можно различными способами экономить (*make one's money: stretch, save money on something, raise money for somebody/something*), они могут доставаться легко (*money from home*), в них можно нуждаться и скупиться тратить (*pressed for money/cash, pushed for money, be tightfisted/closefisted with money*), пускать на ветер (*pour money down the drain, throw good money after bad*).

Характерное для представителей американской культуры видение мира соответствующим образом зафиксировано в языке и подчеркивает предельную важность концепта времени. Анализ словарного отражения и воплощения указанного концепта обнаруживает впечатляющее количество словарных дефиниций, в основе которых лежит языковая единица *time*. Далеко не полный список словосочетаний, образованных на базе данного концепта, значительную часть которых составляют пословицы, поговорки и идиоматические выражения, в одном только словаре McGraw – Hill's Dictionary of American Idioms насчитывает 213 определений. Язык американцев пестрит ссылками на время, подчеркивая его значимость и структурирующую функцию: время можно использовать (*to use one's time creatively*), потерять (*to lose one's time*), спланировать (*to plan one's time carefully*), выигрывать (*to buy time; to gain time, to play for time*) и тянуть (*to stall the time, to bide one's time*); тратить (*to spend time*), тратить впустую (*to waste time, to take up somebody's time*), следить за ним (*to keep time, to watch the time*), успевать с ним в ногу (*to keep up with the times*) или, наоборот, стремиться преодолеть, если оно работает против нас (*to race/fight against the time*). Время, которое уже истекло (*time is up*), можно попытаться наверстать (*to make up for lost time*), а если нет необходимости торопиться (*to take one's time*), то безмятежно его проводить (*to mark the time, to pass the time (of day)*) или даже убивать (*to kill time, to have time to kill*).

Лингвокультурологический анализ паремиологического фонда языка даст основание предположить существование неразрывной связи между концептами *time* и *money* в культуре и языке американцев. Об этом свидетельствует не только пословица *time is money* (время – деньги), но и особенности лексической сочетаемости рассматриваемых явлений. Возможность замены языковых единиц *time* и *money* в ряде устойчивых словосочетаний подчеркивает их взаимную зависимость не только на языковом, но и на концептуальном уровне: *to be pressed (pushed) for money / time* (остро нуждаться в деньгах/времени), *to invest money / time* (затрачивать (инвестировать) деньги/время), *to save money / time* (экономить деньги/время), *to waste money / time* (бездумно тратить деньги/время), *to spend money / time* (проводить время / тратить деньги).

Концепт времени и мотив его рационального использования с целью достижения максимальной эффективности человеческой деятельности следует относить к разряду национальных культурных ценностей и традиций. Данная социокультурная реалья воплощается в языке посредством пословиц: *time flies* (как летит время), *life is short and time is swift* (жизнь коротка, и время летит быстро), *time and tide wait for no man* (время и прилив никого не ждут), а необходимость эффективного использования времени отражена в паремиях: *time is of the essence* (необходимо соответствовать установленным временным рамкам), *in the interest of saving time* (с целью экономии времени), *there is no time like the present, the time is ripe* (не откладывай на будущее то, что нужно сделать

сейчас). Промедления, опоздания и бесполезная трата времени получают выраженную отрицательную оценку: *procrastination is the thief of time* (промедление – вор времени), *don't waste my (your) time!* (не трать мое (свое) время.зря!).

*Выводы.* Таким образом, национальная культура неизменно проявляется в языке посредством пословиц, поговорок и идиоматических выражений, т.к. эти языковые пласты ярко отражают народную мудрость, эмоционально-оценочное отношение к миру, сложную иерархию потребностей и интересов, обусловленных общественным положением и социальным окружением. Проведенное исследование подтвердило, что лингвистика занимает прочные позиции в системе гуманитарного знания и играет важную роль в изучении культуры в целом. Язык, названный выдающимся современным мыслителем А.М. Хайдеггером домом бытия, специфичен и уникален, так как поразному фиксирует в себе мир и человека в нем.

### Список литературы

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. –С.15.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 1984.
3. Stewart A. Kingsbury, Kelsie B. Harder A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder.
4. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and phrasal verbs Richard A. Spears, 2005.

#### **Гриценко І. П. ПАРЕМІОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА НАЦІОНАЛЬНЕ БАЧЕННЯ СВІТУ**

*У статті зроблено спробу розглянути, яким чином національна культура відображена у мові її носія, котрий має специфічну національну свідомість.*

*Ключові слова:* мовна картина світу, паремія, концепт

#### **Gritsenko I.P. ENGLISH PAROEMIA UNITS AND NATIONAL PICTURE OF THE WORLD**

*The way national culture is reflected in the language of its representatives characterized by specific national mentality and identity is dealt with in this article. Proverbs and sayings revealing American culture peculiarities are regarded as research material.*

*Key words:* language picture of the world, paroemia, concept

*Поступила в редакцію 21.02.2007 г.*